



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack Hall

555, rue Sherbrooke ouest, Montréal, QC

Billetterie / Box Office: 514-398-4547

Renseignements / Information: 514-398-5145

www.mcgill.ca/music

Le vendredi 26 octobre 2018
à 19h30

Friday, October 26, 2018
7:30 p.m.

Grand chœur de McGill et la Chorale du collège Vanier / McGill Concert Choir and Vanier College Choir

PETITE MESSE SOLENELLE

*Un hommage à Gioachino Rossini, à l'occasion du 150^e anniversaire de son décès /
An homage to Rossini on the 150th anniversary of his death*

Caroline Reynolds, soprano; **Olivia Barnes**, mezzo-soprano
Marcel d'Entremont, ténor / tenor; **Cesar Naassy**, basse / bass

Philippe Bourque, **Christopher Gaudreault**, piano
Gabrielle Gaudreault, harmonium

Jean-Sébastien Vallée, chef / conductor

Petite messe solennelle

Gioachino Rossini
(1792-1868)

1. Kyrie (coro)
2. Gloria in excelsis Deo (soli, coro)
 - Laudamus te (soli, coro)
 - Gratias agimus tibi (alto, ténor / tenor, basse / bass)
 - Domine Deus (ténor / tenor)
 - Qui tollis (soprano, alto)
 - Quoniam (basse / bass)
 - Cum Sancto Spiritu (soli, coro)
3. Credo in unum Deum (soli, coro)
 - Crucifixus (soprano)
 - Et resurrexit (soli, coro)
 - Et vitam venturi (soli, coro)
4. Offertorium (prélude)
5. Sanctus (soli, coro)
6. O salutaris hostia (soprano)
7. Agnus Dei (alto, coro)



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack Hall

555, rue Sherbrooke ouest, Montréal, QC

Billetterie / Box Office: 514-398-4547

Renseignements / Information: 514-398-5145

www.mcgill.ca/music

Grand chœur de McGill / McGill Concert Choir

Jean-Sébastien Vallée, directeur / director

Gabrielle Gaudreault, pianiste de répétition / rehearsal pianist

sopranos	altos	ténors / tenor	basses / bass
Eden Augustine	Shian Li Chiam	Jacob Barton	Raphaël Ashby
Sara Chashmkhavari	Eulalie Emeriaud	Jacob Burtenshaw	Reed Copeland
Bibi Henson	Holly Faria	Zachary Couture	Greg Couture
Alina Jalink	Chenxin Han	Ben Erickson	Theo Etzinger
Alexia Madrid	Claire Johnson	Jonah Fried	Nicholas Gagnon-Choy
Phyllida Martignetti	Carolina Manfredi	Daniel Ginga	Julian Guidote
Ella Roy	Caroline Shelton	Malcolm Lessoil	Ivan Leung
Ellen Spaak	Georgie Simmons	Matthew Morano	Adil Maikeyev
Emily Stuchbery	April Streeter		Reed McDonald
Clara Troje	Rosemarie Tougas		Daniel Miller
Meghan White	Laura Varas		Alexander Straus-Fausto
Alina Zhang	Katherine Zimmon		Leo Wei
Pinghe Zhu			Yixuan Zhang

La Chorale du college Vanier / Vanier College Choir

Philippe Bourque, directeur / director

Minna Shin, pianiste de répétition / rehearsal pianist

sopranos	altos	ténors / tenors	basses
Jessica Charron	Sofia Buccella	Conor Antenucci	Tristan Aubé
Olivia Furguele	Marie-Genevieve Berard	Mitchell Caluori	Nathaniel Borochof
Serina Itri	Patricia Danielidis	Andrei Castanon	Joshua Campos
Maria Kapoglis	Zara Fox	Matisse Chan	Williams Carr
Melissa Lai Kwan	Victoria Gauthier-Oliveira	Jordan De Luca	Wilson Huynh
Ivy Minier-Cartagena	Andreea Iftimie	Philippe Desforges	Michael Isabey
Brittney Nicoll	Sophia Joachim	Leo Groeneveld	Shant Klanjian
Jesybeth Olivar Varela	Holly Law	Betsaleel Jean-Charles	Kane Lee
Yuliya Oस्पчuk	Anna Neelin	Dylan Julius-Quirk	Alexander Ortins
Marie-Jeanne Paquet	Chloé Saint-Hilaire	Benjamin Leblanc	Cédric Picard
Chloé Pellerin	Gianna Scarapicchia	William Melançon	Daniel Pena Rios
Anaïs Robert-Daly	Amalia Tapas	Antoine Perry	Leo Purich
Shahrazad Sabzehali	Kayla Willey	Juan Velez	Guillermo Quesada
Jazmyn Seon	Elyse Wolman		Castro
Laura Velez	Emei Yang-Larochelle		Jarrett Richman
Violet Webster			Lubomil Wlodarczyk
Naomi Wiesner			Cameron Wredenhagen
Jia Xi Zhang			Tsan-Hua Yang
			John Yeats
			John Yu Yu
			Dean Zinno

Gérante de l'ensemble, musicothécaire, Grand chœur de McGill /

Ensemble Manager and Librarian, McGill Concert Choir: Carolina Manfredi

Assistant de la division de direction / Conducting Area Assistant: Ben Erickson

Assistants d'enseignement / Teaching Assistants: Georgia Simmons, Ben Erickson

Bibliothécaires, matériel d'orchestre / Performance Librarians,

Gertrude Whitley Performance Library: Taylor Donaldson, Suzu Enns

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Christa Marie Emerson

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.

Glory be to God on high,
and on earth peace to men of good will.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il
aime.

Laudamus te; benedicimus te;
adoramus te; glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,

We praise Thee, we bless Thee,
we worship Thee, we glorify Thee,
We give thanks to Thee
for Thy great glory,

Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions
nous te rendons grâce,
pour ton immense gloire,

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe;
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris;

O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesu
Christ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the
Father;

Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du
Père;

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram;
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Who takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Who sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.

Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière;
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous;

Quoniam tu solus sanctus:
Tu solus Dominus:
Tu solus Altissimus, Jesu Christe,

For Thou only art holy;
Thou only art the Lord;
Thou only art most high, O Jesu Christ,

Car toi seul es saint.
Toi seul es Seigneur.
Toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ,

Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris. Amen.

With the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula,
Deum de Deo; lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum non factum;
consubstantiali Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem,
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto,
ex Maria Virgine:
et homo factus est.

I believe in one God,
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth,
And of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
born of the Father before all ages,
God of God, Light of Light,
true God of true God,
begotten, not made,
being of one substance with the Father,
by whom all things were made.
Who for us men,
and for our salvation
came down from heaven.
And was incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary,
and was made man.

Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles:
Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la
lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
il descendit du ciel.
Par l'Esprit Saint,
il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.

Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam Catholicam
et Apostolicam Ecclesiam,
confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum,
Et expecto resurrectionem mortuorum

Et vitam venturi saeculi, Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

O salutaris hostia

O salutaris Hostia,
Quae caeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium. Amen.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona nobis pacem.

He was crucified also for us,
under Pontius Pilate
he suffered and was buried.

And the third day he rose again
according to the Scriptures,
and ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father.
And he shall come again with glory
to judge the living and the dead:
whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and giver of life,
who proceedeth from the Father and the Son.
Who with the Father and the Son together
is worshipped and glorified,
who spoke by the prophets.
And I believe in one holy Catholic
and Apostolic Church.
I acknowledge one Baptism
for the remission of sins,
And I look for the Resurrection of the
dead.

And the life of the world to come. Amen.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

O, saving Victim,
The gate of Heaven to us below;
Our foes press hard on every side;
Thine aid supply; thy strength bestow.
Amen.

Lamb of God, who takest away the sins
of the world, have mercy upon us,
Lamb of God, who takest away the sins
of the world, have mercy upon us,
Lamb of God, who takest away the sins
of the world, grant us peace.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa Passion
et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Ecritures,
et il monta au ciel;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts;
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père et du Fils;
Avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une sainte,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,

et la vie du monde à venir. Amen.

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,
Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Ô réconfortante Hostie,
qui nous ouvres les portes du ciel,
les armées ennemies nous poursuivent,
donne-nous la force, porte-nous secours.
Amen

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, prends pitié de nous,
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, prends pitié de nous,
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.